
■ スペイン語の歌で発音矯正・リスニング力強化 カンターモス 第21回 ■

こんにちは。宮崎です！

今回の第21回目は、コロンビア人の
ファン・ルイス・ロンドーニョ・アリアス、
通称マルーマが歌う 11 P.M. という歌を
使ってワークに取り組んでいきましょう。

■ 本講座を实践頂くにあたっての注意事項：

・ 本講座ではスペイン語の歌を中心に扱いますので、
出来れば音質の良いスピーカー、ヘッドフォン等を
使用頂くことをお勧め致します。

・ 本講座では YouTube 動画を用いて内容を実践して
頂きますので、必ずインターネットに接続出来る
環境で受講下さい（なお、動画のダウンロードは
法律で禁止されていますのでご注意下さい）。

・ 本講座では個人や企業といった第三者が YouTube
上にアップロードしている動画を活用致します。
このため、稀に動画が削除・変更されることが

ありますので、予めご了承下さい。

・万一動画が削除されている場合は恐れ入りますが
ご一報頂けますと幸いです。また、殆どのケースで
曲のタイトル（スペイン語）で YouTube を検索すると
別の動画を見つけることができますのでご協力お願い致します。

■ 今回のアーティスト情報

- ・ Maluma （マルーマ）
- ・ 出身地：コロンビア メデジン
- ・ 国籍：コロンビア
- ・ ジャンル：ウルバーノ
- ・ 活動時期：2010 年ー現在
- ・ 公式サイト： <https://maluma.online/>

.....

コロンビア人、マルーマが歌うこの曲は
ビルボードのホットラテンソングで 11 位を

記録しています。

この歌のミュージック・ビデオの再生回数は9億1100万回を超えています。

マルーマは Marlli Arias (マルジ・アリアス) と Luis Londoño (ルイス・ロンドーニョ) の間に生まれ、お姉さんは Manuela (マヌエラ) さんで、

3人の名前の最初の音節を取って Maluma という芸名にしたのです。

■ まずは「曲」を聴いてみよう！

Maluma — 11 P.M.

<https://www.youtube.com/watch?v=QXcHd9cJvgs>

*音が出ます。注意して下さい。

上記リンクを右クリックし、「新しいタブで開く」または「新しいウィンドウで開く」をクリックすると、テキストを開いたまま、別ページで動画を見ることが出来ます。

まずは数回、歌詞の意味などは分からなくても構わないので、そのまま自然体で歌を聴いてみましょう。

その時、以下の点について注意して
聴いてみましょう：

1. 曲を聴いて、どんなイメージを持ったか？

Primera impresión 「第一印象」は大切です😊
あなたがこの曲を聴いて、どんなイメージを
抱いたのか、どんな感情になったのか等を
意識しながら聴いてみましょう。

2. スペイン語の「音」を意識して聴こう！

日本の歌と比べてどう違うのか？ 特に、
スペイン語のリズム、強弱（抑揚）、
アクセント等々、気になった点、印象に
残った点を覚えておきましょう。

そのような「違い」に気付くことが
発音矯正の第一歩となります。

3. スペイン語の「息遣い」や「子音」にも注目しよう！

「音」的な特徴と同様に、歌手の「息遣い」
「子音」に気を付けながら聴いてみましょう。
どこで息を強く吐いているのか、そして「子音」
(a/e/i/o/u といった母音以外の音) で
特徴的なものがないかも、注目してみましょう。

* 尚、発音やリスニングに関する詳しい解説は

後程下に記載しますので、そちらを参考にしてみてください。

■ リスニング・ワークにチャレンジ！

では、ここからはリスニング・ワークにチャレンジです。以下に歌詞を記載しますが、部分的に空欄にしていますので、その空欄にどんなスペイン語が当てはまるのか、曲を聴きながら考えてみましょう。

勿論、現時点でスペルが分からなくても大丈夫です。分からない時はカタカナで書いても OK です。また、空欄の部分がなんと言ってるか分からなくても OK です。後で分かるようになれば、それで OK です。

しかも、これは勉強ではなく遊びですから、パズルで遊ぶような感じでチャレンジしてみましょう(^^)

今回のリスニングワークでは、最初から 1 分 21 秒まで取り組むこととします。

『11 P.M.』

Once de la noche ()
() todavía no hay respuesta
Dos de la mañana me dice que ()
Tres de la mañana yo ()

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor,
que en mi carro tú te ves mejor?
El cuarto huele a Christian Dior
Eres muy bonita pa' llorar por él
No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, bebé

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor,
que en mi carro tú te ves mejor?
El cuarto huele a Christian Dior
Eres muy bonita pa' llorar por él
No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, oh-oh-oh

Él no (), tampoco va a pensarte
Dice que está ocupado en cosas más importantes
() que no deja ver el sol brillante
No lo dejes que te apague, eh
No lo dejes que te apague

.....

■ 歌詞のスク립トを確認しよう！

さて、あなたはどれだけ聞き取ることが
出来たでしょうか？ 以下に、歌詞（全文）を
記載致しますので、答え合わせをしてみましょう。

Once de la noche todavía no contesta
Una de la mañana todavía no hay respuesta
Dos de la mañana me dice que está dispuesta
Tres de la mañana yo te tengo una propuesta

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor,
que en mi carro tú te ves mejor?
El cuarto huele a Christian Dior
Eres muy bonita pa' llorar por él
No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, bebé

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor,
que en mi carro tú te ves mejor?
El cuarto huele a Christian Dior
Eres muy bonita pa' llorar por él
No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, oh-oh-oh

Él no va a extrañarte, tampoco va a pensarte
Dice que está ocupado en cosas más importantes
La nube que no deja ver el sol brillante
No lo dejes que te apague, eh
No lo dejes que te apague

.....

■ 歌詞の和訳と覚えるべき語句・表現！

*本講座はスペイン語学習が目的ですので、
敢えて芸術的な訳はせず、シンプルな訳と
します。また、意識も含まれますので
ご了承下さい。

また、歌の中で同じ歌詞が出てくること
がありますが、一度出てきた歌詞の日本語訳
と解説は、割愛させていただきます。

歌詞と和訳は、最初から最後までです。

Once de la noche todavía no contesta

「夜の 11 時、まだ返事がない」

todavía no は「まだ～ない」という定番の表現です。

no contesta で「返事がない」という、これも定番表現です。
元々は contestar 「答える」「返事する」という動詞ですね。

Una de la mañana todavía no hay respuesta

深夜の 1 時、まだ返事がない」

no hay respuesta も no contesta と同様に「返事がない」という定番表現です。

Dos de la mañana me dice que está dispuesta

深夜 2 時に、（あなたは僕に）準備が出来たと言う」

dice は decir 「言う」という動詞の活用の 1 つで、**decir que**～「～と言う」という表現になります。me dice que～なので「私に～と言う」ですね。

dispuesto（女性形は dispuesta）は、estar 動詞とともに用いて「準備が出来ている」という意味になります。ここでは dispuesta となっているので、女性が「準備が出来ている」と言っているのです。

Tres de la mañana yo te tengo una propuesta

「明け方の 3 時、僕はあなたに提案がある」

propuesta 「提案」 「申し出」

tener una propuesta 「提案がある」

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor, que en mi carro tú te ves mejor?

「僕と一緒にいるとあなたはもっと良く見えるということ、僕の車の中ではもっと良く見えるということ、どのようにあなたに理解してもらおうか？」

¿cómo～?は「どのように？」という疑問詞ですね。

【hacer+動詞原型】で「～させる」という表現で、hacer te entender なので「君に理解させる」ということですね。

te ves mejor は、要するに相手の容姿を褒める表現ですね。Mejor 自体は「より良い」ということなので、相手が女性なら「いつにも増して綺麗ですね」、相手が男性なら「いつにも増して素敵ですね」というニュアンスになります。

ここでの que は、hacerte entender 「君に理解させる」内容を que 以降で述べているのです。

El cuarto huele a Christian Dior

「部屋がクリスチャン・ディオールの香りがする」

cuarto 「部屋」

huele a~ 「~の匂いがする」

元々は oler という動詞の活用の1つですね。

Christian Dior は、恐らくファッションブランドの名前ですが、固有名詞は知っていないと完璧に聞き取るのは難しいです。

Eres muy bonita pa' llorar por él

「彼のために泣くあなたはとても可愛い」

「可愛い」という表現ですが、中南米は bonita、スペインは guapa と言います。男性に対してなら、bonito, guapo ですね。まあ、どの国でどちらの国を使っても通じると思いますが(^ ^)

pa'は para の略語ですね。

para と por の違いを簡単に説明すると、para は「~するために」という目的や「~に」という「方向」「対象」を表すのに対し、por は「(~の) 利益となるために」というニュアンスであったり、「~によって」という手段を表すために使われます。

No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, bebé

「あなたが忠実であることに値しないし、あなたに相応しくもない」

完全に意識しました(^^)

【no merece que + 接続法活用】で「～に値しない」という表現で、ここでは ser 動詞の接続法活用の seas となっていますね。

前の歌詞で「彼のために泣くあなたは可愛い」と言っているのですが、
「彼にはあなたは勿体無い」ということを言っているのです。

fiel は「忠実な」「誠実な」

piel は「肌」「皮膚」

Él no va a extrañarte, tampoco va a pensarte

「彼があなたがいなことを寂しく思うことも、あなたのことを考えることも
ない」

va は、この講座でも何度も出てきていますが ir 「行く」という動詞の活用の 1 つで 【ir a + 動詞原型】の形で「～する（つもりである）」という表現でしたね。

extrañar というのは辞書を引くと「奇異に感じさせる」「驚かす」記載されていますが、この歌では「（～がいなことを）寂しく思う」という意味で使われています。

tampoco は「～もない」という否定の語句ですね。tampoco を使う場合は、no は使う必要はありません。

pensar 「考える」

extrañarte, pensarte なので「あなたがいなことを寂しく思う」「あなたのことを考える」ということですね。

Dice que está ocupado en cosas más importantes

「もっと重要なことがあって忙しいと言っている」

dice que～は先ほども出てきましたね。ここでは「彼」がそのように言っている、ということです。

estar 動詞+ocupado (女性形は ocupada) 「忙しい」

más には比較級の意味もあれば最上級の意味もありますが、ここでは比較級として使われています。

La nube que no deja ver el sol brillante

「明るい太陽を見せてくれない雲」

nube 「雲」

この歌詞では、que を使って La nube 「雲」のことを細く説明しています。

【dejar+動詞原型】で「～させる」という表現です。no deja ver なので「見せない」ということですね。

恐らく「彼」のことを揶揄して言っているのでしょう。

dejar という動詞には、いくつかの意味・使い方がありますので、一度お手持ちの辞書で確認しておきましょう。

No lo dejes que te apague, eh

「気を落とさないように」

ここは意識しています。

【dejar que+接続法活用】の形も**【dejar+動詞原型】**と同じように「**～させる**」という表現になります。ここでは apagar の接続法活用の apague となっていますね。

dejes と、dejar の否定の命令形の活用になっているので No lo dejes 「(彼に) させるな」と言っているわけですが...

que 以降を見てみると te apagues ですね。apagar の接続法活用ですが、apagar は「(電気などを) 消す」という意味があるのですが te apagues 「君を消す」

「(彼に) 君を消させるな」となるわけですが、この直訳だとおかしいので、話の流れを考慮して「(彼に) 君を落ち込ませるな」という感じで解釈しているのです。

No lo dejes que te apague

「気を落とさないように」

.....

■ 歌詞と発音は、こうだ！

リスニングのワークで既に歌詞を確認していますが、以下に、歌詞と発音を記載いたしますので、是非、大きな声で歌ってみてください😊

Once de la noche todavía no contesta

オンセ デ ラ ノチェ トダビア ノ コンテスタ

noche, todavía は早口でなければ「ノーチェ」「トダビーア」ですね。

Una de la mañana todavía no hay respuesta

ウナ デ ラ マニャナ トダビア ノ アイ レस्पエスタ

de la 「デ ラ」、hay 「アイ」は早口の中でかなり弱く発音されています。
mañana も早口出なければ「マニャーナ」ですね。

Dos de la mañana me dice que está dispuesta

ドス デ ラ マニャナ メ ディセ ケ タ ディस्पエスタ

Dos 「ドス」の「ス」は早口になって殆ど発音されていません。
está 「エスタ」も早口になって「タ」という感じになっています。

dispuesta 「ディस्पエスタ」は「ディス」の部分がかなり弱くなっています。

Tres de la mañana yo te tengo una propuesta

トレス デ ラ マニャナ ジョ テ テンゴ ウナ プロプエスタ

propuesta 「プロプエスタ」も、前の dispuesta と同様に「プエスタ」の部分でいきなり強く発音されています。

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor, que en mi carro tú te ves mejor?

コモ アセルテ ンテンデール ケ コミゴ トウ テ ベス メホール、
ケ ン ミ カロ トウ テ ベス メホール？

hacerte 「アセルテ」、conmigo 「コンミーゴ」、carro 「カーロ」は早口になって「アセルテ」「コミゴ」「カロ」となっていますね。ちなみに、carroの「ロ」は巻き舌ですね。

hacerte entender 「アセルテ エンテンデール」の部分は「テ」と「エ」が繋がったようになっていますね。

El cuarto huele a Christian Dior

エル クアルト ウエレ ア クリスチャン ディオール

El 「エル」の「ル」は弱く、です。ここは早口なので尚更、弱くです。
cuarto 「クアルト」は早口で「クアルト」という感じで発音されています。

Eres muy bonita pa' llorar por él

エレス ムイ ボニタ パ ジョラル ポ レウ

bonita 「ボニータ」、llorar 「ジョラル」も早口で「ボニタ」「ジョラル」と発音されていますね。

por él 「ポル エル」も早口になって「ポレウ」という感じになっています。

No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, bebé

ノ メレセ ケ セアス フィエウ ニ タポコ トウ ピエウ、ベベ

tampoco 「タンポコ」も早口で「タポコ」と発音されています。

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor, que en mi carro tú te ves mejor?

コモ アセルテ ンテンデール ケ コミゴ トウ テ ベス メホール、
ケ シ ミ カロ トウ テ ベス メホール？

El cuarto huele a Christian Dior

エル クアルト ウエレ ア クリスチャン ディオール

Eres muy bonita pa' llorar por él

エレス ムイ ボニタ パ ジョラル ポ レウ

No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, oh-oh-oh

ノ メレセ ケ セアス フィエウ ニ タンポコ トウ ピエウ、オ-オ-オ

Él no va a extrañarte, tampoco va a pensarte

エル ノ バ エクストラニャールテ、タンポコ バ ペンサールテ

va a 「バ ア」の部分は「ア」は早口の中で発音されていない、またはかなり弱く発音されていますね。

extrañarte 「エクストラニャールテ」の「エクストラ」は弱く発音されています。

Dice que está ocupado en cosas más importantes

ディセ ケ エスタ オクパード エン コーサス マス インポルタンテ

está「エスタ」は「エス」を弱くして「タ」を突然強く発音する感じですね。

La nube que no deja ver el sol brillante

ラ ヌベ ケ ノ デハ ベル エル ソウ ブリジャンテ

nube「ヌーベ」、ver「ベール」は早口で「ヌベ」「ベル」と発音されています。

el「エル」は早口の中で「ル」があかなり弱く発音されています。

No lo dejes que te apague, yeah

ノ ロ デヘス ケ テ アパーゲ、イエエー

No lo dejes que te apague

ノ ロ デヘス ケ テ アパーゲ

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor, que en mi carro tú te ves mejor?

コモ アセルテ ンテンデール ケ コミゴ トウ テ ベス メホール、
ケ ン ミ カロ トウ テ ベス メホール？

El cuarto huele a Christian Dior

エル クアルト ウエレ ア クリスチャン ディオール

Eres muy bonita pa' llorar por él

エレス ムイ ボニタ パ ジョラル ポ レウ

No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, oh-oh-oh

ノ メレセ ケ セアス フィエウ ニ タンポコ トウ ピエウ、オ-オ-オ

Once de la noche todavía no contesta

オンセ デ ラ ノチェ トダビア ノ コンテスタ

Una de la mañana todavía no hay respuesta

ウナ デ ラ マニャナ トダビア ノ アイ レस्पエスタ

Dos de la mañana me dice que está dispuesta

トス デ ラ マニャナ メ ディセ ケ タ ディस्पエスタ

Tres de la mañana yo te tengo una propuesta

トレス デ ラ マニャナ ジョ テ テンゴ ウナ プロプエスタ

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor, que en mi carro tú te ves mejor?

コモ アセルテ ンテンデール ケ コミゴ トウ テ ベス メホール、
ケ ン ミ カロ トウ テ ベス メホール?

El cuarto huele a Christian Dior

エル クアルト ウエレ ア クリスチャン ディオール

Eres muy bonita pa' llorar por él

エレス ムイ ボニタ パ ジョラル ポ レウ

No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, bebé

ノ メレセ ケ セアス フィエウ ニ タポコ トウ ピエウ、ベベ

¿Cómo hacerte entender que conmigo tú te ves mejor, que en mi carro tú te ves mejor?

コモ アセルテ ンテンデール ケ コミゴ トウ テ ベス メホール、
ケ ン ミ カロ トウ テ ベス メホール？

El cuarto huele a Christian Dior

エル クアルト ウエレ ア クリスチャン ディオール

Eres muy bonita pa' llorar por él

エレス ムイ ボニタ パ ジョラル ポ レウ

No merece que seas fiel ni tampoco tu piel, oh-oh-oh

ノ メレセ ケ セアス フィエウ ニ タンポコ トウ ピエウ、オ-オ-オ

.....

はい。

ということで、第 21 回の講座でした。

この講座も残すところあと 3 回となりますが、
ここまでのワークで、弱く発音される傾向にある
語句は何か、早口になると省略されやすい語句は
何か？

そんなパターンが何となくでも分かって
きたなら、順調に取り組めていると自信を
持って良いです。

では、今日はここまで！
お疲れ様でした。